



## EUROVELO NATIONAL COORDINATION PARTNERSHIP AGREEMENT

Partnership Agreement is made in November 2016 between European Cyclists` Federation (ECF) and Koordinacijsko tijelo za cikloturizam.

### 1. Name and Business

The parties hereby form a partnership under the EuroVelo project to share overview information and coordinate the development of the European cycle route network, EuroVelo, in Croatia.

### 2. Term

The partnership shall begin on 25<sup>th</sup> November 2016, and shall continue until terminated.

### 3. Capital

The capital of the partnership shall be contributed in kind by the partners as follows:

#### European Cyclists' Federation

- EuroVelo brand
- Route coordination on the European level
- Information on key requirements
- Exchange of experience and Best Practice
- Technical Support
- EuroVelo Communication on the European level
- Lobbying Activities

#### Koordinacijsko tijelo za cikloturizam

- Route coordination on the national level
- Signposting coordination
- Communication on the National level
- Reporting

Ugovor o partnerstvu sklapa se u studenome 2016. među Europskom biciklističkom federacijom (dalje u tekstu: „ECF“) i Koordinacijskim tijelom za cikloturizam.

### 1. Naziv i poslovanje

Stranke su suglasne da sklapaju parnerstvo u okviru projekta EuroVelo kako bi razmjenjivale informacije o nadzoru i koordinirao razvoj europske mreže europskih biciklističkih staza EuroVelo u Hrvatskoj.

### 2. Uvjeti

Partnerstvo stupa na snagu 25. studenoga 2016. i nastavlja se do njegova prekida.

### 3. Doprinosi

Partneri u naravi pridonose partnerstvu u sljedećem obliku:

#### Europska biciklistička federacija

- oznaka EuroVelo
- koordinacija ruta na europskoj razini
- informacije o ključnim zahtjevima
- razmjena iskustava i najboljih praksi
- tehnička podrška
- komunikacija u okviru mreže EuroVelo na europskoj razini
- aktivnosti povezane s lobiranjem

#### Koordinacijsko tijelo za cikloturizam

- koordinacija ruta na nacionalnoj razini
- postavljanje putokaza
- komunikacija na nacionalnoj razini
- izvješćivanje
- aktivnosti povezane s lobiranjem



- Lobbying Activities
- Monitoring
- Network for services
- Public transport connection

- praćenje
- mreža za usluge
- javnopravna povezanost

#### 4. Profit and Loss

The partners are responsible for fundraising to cover their costs. Net profits generated by the partners will remain theirs and equally any net losses shall be covered by themselves.

The National EuroVelo Coordination Centre should ensure the payment of a membership fee.

#### 5. Management Duties and Restrictions

The partners shall have restricted responsibilities in the management of the partnership:

- the European Cyclists' Federation's responsibility is limited to the European coordination,
- the National EuroVelo Coordination Centre's responsibility is limited to the national coordination,
- the National EuroVelo Coordination Centre must follow the EuroVelo standards and guidelines in their work.
- for a full list of mandatory and optional tasks, as well as forbidden actions, for both the European Cyclists' Federation and the National EuroVelo Coordination Centres please refer to the Addendum to this agreement.

#### 6. Voluntary and forced termination

The partnership may be dissolved at any time by:

- the agreement of the partners bilaterally;  
or
- unilaterally by the European Cyclists

#### 4. Zarada i gubitci

Partneri su odgovorni za prikupljanje sredstava za pokrivanje troškova. Neto zarada partnera ostaje u njihovu vlasništvu te, jednako tako, sve neto gubitke pokrivaju oni sami.

Nacionalni centar za koordinaciju mreže EuroVelo trebao bi osigurati plaćanje naknade za članstvo.

#### 5. Dužnosti i ograničenja povezana s upravljanjem

Partneri imaju ograničene odgovornosti povezane s upravljanjem partnerstvom:

- odgovornost Europske biciklističke federacije ograničena je na koordinaciju na europskoj razini,
- odgovornost nacionalnog centra za koordinaciju mreže EuroVelo ograničena je na nacionalnu koordinaciju,
- nacionalni centar za koordinaciju mreže EuroVelo u svojem radu mora poštovati standarde i smjernice mreže EuroVelo,
- za potpuni popis obveznih i neobveznih zadataka, kao i zabranjenog djelovanja, Europske biciklističke federacije i nacionalnih centara za koordinaciju mreže EuroVelo upućujemo vas na Dodatak ovom Ugovoru.

#### 6. Voljni i prisilni prekid Ugovora

Partnerstvo se u bilo kojem trenutku može prekinuti:

- bilateralnom suglasnosti partnera odnosno



- Federation (if the European Cyclists' Federation is not satisfied with the work of the National EuroVelo Coordination Centre because the mandatory activities were not undertaken / not in accordance with the standards or a new, more effective Coordination Centre / Coordinator is established); or
- unilaterally by the National EuroVelo Coordination Centre (if the Coordination Centre is not able to perform the mandatory activities, or the National EuroVelo Coordination Centre is not satisfied with the work of the European Cyclists' Federation).

at which event the partners shall proceed with reasonable promptness to dissolve the partnership. At that point, the National EuroVelo Coordination Centre must stop any EuroVelo Coordination-related activity and submit a final report about the current status of the network to the European Cyclists' Federation.

#### 7. Dissolution

Upon the dissolution of either partner, the surviving partner shall have the right to follow up the activities described in the current partnership agreement. In cases where the European Cyclists Federation is the surviving partner, it has the right to look for another National EuroVelo Coordination Centre.

#### 8. Arbitration

Any controversy or claim arising out of, or relating to, this Agreement, or the breach hereof, shall be settled by arbitration in accordance with the rules, then obtaining, of the Belgian Centre of Arbitration and Mediation, and judgment upon the award rendered may be entered in any court

- jednostranom odlukom Europske biciklističke federacije (ako Europska biciklistička federacija nije zadovoljna radom nacionalnog centra za koordinaciju mreže EuroVelo jer obvezne radnje nisu poduzete / nisu u skladu sa standardima ili ako je osnovan novi, učinkovitiji centar za koordinaciju / koordinator) ili
- jednostranom odlukom nacionalnog centra za koordinaciju mreže EuroVelo (ako centar za koordinaciju nije sposoban obavljati obvezne aktivnosti ili ako nacionalni centar za koordinaciju mreže EuroVelo nije zadovoljan radom Europske biciklističke federacije).

i u tom slučaju partneri u razumno brzom roku prekidaju partnerstvu. U tom slučaju nacionalni centar za koordinaciju mreže EuroVelo mora zaustaviti sve aktivnosti povezane s koordinacijom mreže EuroVelo i Europskoj biciklističkoj federaciji dostaviti završno izvješće o trenutačnom stanju mreže.

#### 7. Razrješenje

Nakon razrješenja bilo kojeg partnera, preostali partner ima pravo nastaviti aktivnosti opisane u postojećem ugovoru o partnerstvu. U slučajevima u kojima je Europskoj biciklističkoj federaciji preostali partner, ona ima pravo tražiti novi nacionalni centar za koordinaciju mreže EuroVelo.

#### 8. Arbitraža

Svi sporovi ili tvrdnje koje proizlaze iz ovog Sporazuma ili su s njime povezane odnosno njegovo kršenje rješavaju se arbitražom u skladu s pravilima Belgijskog centra za arbitražu i medijaciju, te donesena odluka o dodjeli može se priznati u okviru



having jurisdiction thereof. In witness where of the parties have signed this Agreement.

bilo kojeg nadležnog suda. Stranke potpisom potvrđuju sklanjanje ovog Sporazuma.

#### 9. Disputes

In the event of discrepancies in form or interpretation between this contractual wording in English or Croatian language the English wording shall be taken as the binding contract.

#### 9. Sporovi

U slučaju razlika u sadržaju ili tumačenju teksta ugovora na engleskom ili hrvatskom jeziku, engleska se verzija smatra obvezujućom.

 **ECF**  
European Cyclists' Federation  
Rue Franklin 28  
1000 Brussels - Belgium

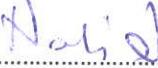
Dr Bernhard Ensink

On behalf of the European Cyclists' Federation

Date: 20/2/17



udruga sindikat biciklista

  
Tomislav Nakić-Alfirević, President of Cyclists' Union  
On behalf of applicant for NECC

  
Lidija Mišćin, President of Koordinacijsko tijelo za cikloturizam

On behalf of Koordinacijsko tijelo za cikloturizam

Date: 20/02/17

**Zadaće nacionalnih centara i koordinatora te Europske  
biciklističke federacije u pogledu koordinacije mreže EuroVelo /  
Dodatak Ugovoru**

Zadaće, prilike i zahtjevi nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo te Europske biciklističke federacija su sljedeći:

Obvezne zadaće, aktivnosti i zahtjevi:

- Obvezne zadaće, aktivnosti i zahtjevi Europske biciklističke federacije, kao europskog koordinatora:
  - koordinacija ruta na europskoj razini (odobravanje manjih izmjena (kako su definirane Pravilima o koordinaciji središnje rute mreže EuroVelo) koje predlože nacionalni centri i koordinatori mreže EuroVelo) i upravljanje tim rutama (održavanje osnovne baze podataka o rutama mreže EuroVelo na europskoj razini);
  - objava i održavanje niza smjernica mreže EuroVelo i pružanje osnovnih savjeta u pogledu njihove primjene;
  - koordinacija mreže nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo (npr. prijave i postupak odabira, baza podataka, komunikacija, godišnji sastanak);
  - upravljanje osnovnim komunikacijskim alatima (EuroVelo.org, EuroVelo.com (osnovna inačica), newsletter, društvene mreže) i upućivanje posjetitelja na komunikacijske alate nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo kako bi pristupili podrobnim informacijama na nacionalnoj razini;
  - lobiranje za veće priznanje mreže EuroVelo na europskoj razini i, prema potrebi, podupiranje nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo u njihovu lobiranju na nacionalnoj razini (npr. izrada predložaka dokumenata za svrhu lobiranja za nacionalne centre i koordinatore mreže EuroVelo);
  - imenovanje vijeća mreže EuroVelo i pružanje potpore pri savjetovanju o strateškim pitanjima;
  - uspostava tima za upravljanje mreže EuroVelo čija je dužnost koordinacija razvoja mreže na svakodnevnoj osnovi.
- Obvezne zadaće, aktivnosti i zahtjevi nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo:
  - koordinacija ruta, signalizacija, komunikacija i izvješćivanje o zadatcima navedenima u Priručniku nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo;
  - primjena smjernica mreže EuroVelo (u skladu sa smjernicama objavljenim na internetskoj stranici EuroVelo.org);
  - osiguravanje plaćanja članarina nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo (1 euro po kilometru mreže EuroVelo, a najmanji iznos je 1000 eura);
  - lobiranje za veće prepoznavanje mreže EuroVelo na nacionalnoj razini;
  - povezivanje nacionalnih komunikacijskih alata s osnovnim europskim komunikacijskim alatima koje osigurava Europska biciklistička federacija;
  - neprekidno poboljšavanje upravljanja mrežom EuroVelo na nacionalnoj razini, uključujući upravljanje nacionalnom mrežom biciklističkih ruta;
  - uspostava potpunog centra za koordinaciju gdje još ne postoji.

Fakultativne zadaće, aktivnosti i zahtjevi:

- fakultativne zadaće, aktivnosti i zahtjevi Europske biciklističke federacije
  - velike aktivnosti koordinacije rute na europskoj razini (kako je definirana Pravilima o koordinaciji središnje rute mreže EuroVelo) na temelju zaprimljenih prijava;
  - objava novih smjernica i studija;
  - izrada i održavanje naprednih komunikacijskih alata (npr. tiskane karte, naprednije internetske stranice s rutama itd.);
  - prijava za europske fondove za projekte razvoja međunarodnih ruta te njihovo osiguravanje i upravljanje njima;

- organizacija tečajeva za ospozobljavanja ovisno o potražnji (npr. europski sustav certificiranja);
  - uspostava i održavanje europske promatračnice za praćenje uporabe, uključujući ankete korisnika i poticanje nezavisnog akademskog istraživanja;
  - poduzimanje ostalih aktivnosti za koordinaciju aktivnosti razvoja ruta na europskoj razini.
- fakultativne zadaće, aktivnosti i zahtjevi nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo:
  - zadaće povezane s umrežavanjem, javnoprijevozne povezanosti i praćenja kako je navedeno u priručniku nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo;
  - izrada podrobnijih nacionalnih standarda i smjernica na temelju smjernica mreže EuroVelo na europskoj razini;
  - pružanje savjeta i komentara o bilo kakvim aktivnostima koordinacije ruta na europskoj razini (ako predmetne rute prolaze njihovim područjem): u tom slučaju nacionalni centar i koordinator imaju pravo na veto bilo kakvih izmjena;
  - započinjanje aktivnosti koordinacije ruta na europskoj razini (npr. dodavanje, brisanje ili izmjena ruta);
  - sudjelovanje na tečajevima ospozobljavanja, konferencijama i ostalim događajima u organizaciji tima za upravljanje mreže EuroVelo. nacionalni centri i koordinatori imaju pravo na smanjenu cijenu ulaznice ili besplatan ulaz (npr. za godišnji sastanak nacionalnih centara i koordinatora);
  - sudjelovanje u projektima za razvoj ruta i uspostava dugoročnih upravljačkih struktura za složenije rute;
  - poticanje privatnih i javnih sponzora i promicatelja na sufinanciranje koordinacije, razvoja i promidžbenih zadaća i aktivnosti mreže EuroVelo koje provode nacionalni centri i koordinatori.

Zabranjene aktivnosti:

- Zabranjene aktivnosti Europske biciklističke federacije:
  - provedba infrastrukture ruta na nacionalnoj, regionalnoj i lokalnoj razini, javnog prometa, usluga, promidžbe i marketinga, praćenja i/ili evaluacije odnosno pružanja usluga u pogledu navedenih sastavnica ruta na tim razinama bez dozvole nadležnog nacionalnog centra i koordinatora;
  - objava općih informacija o rutama ili državama koje se protive informacijama dostavljenima nadležnom nacionalnom centru osim ako informacije koje je dostavio nacionalni centar nisu u skladu sa smjernicama mreže EuroVelo;
  - provedba aktivnosti koordinacije ruta na europskoj razini bez njihova usuglašavanja s nadležnim nacionalnim centrima i koordinatorima;
  - objava službenih smjernica mreže EuroVelo bez zahtijevanja mišljenja nadležnog nacionalnog centra i koordinatora;
  - povreda bilo kojeg nacionalnog zakona ili uključivanje u bilo kakvu nezakonitu aktivnost (npr. korupcija, kriminal itd.);
  - bilo kakva diskriminacija u okviru aktivnosti ili komunikacije (npr. na temelju rase, nacionalnosti, dobi, spola, seksualne orientacije itd.);
  - sudjelovanje na izborima kao politička stranka ili povezivanje s političkom strankom;
  - u slučaju stečaja sve se obvezne i fakultativne aktivnosti obustavljaju, a nacionalni centri i koordinatori obavješćuju se što je ranije moguće.
- Zabranjene aktivnosti nacionalnih centara i koordinatora mreže EuroVelo:
  - provedba bilo kojeg oblika aktivnosti povezane s mrežom EuroVelo izvan područja nacionalnog centra i koordinatora (odnosno u drugoj državi ili regiji) bez dozvole nadležnog nacionalnog centra i koordinatora ili ako djeluju na području na kojemu trenutačno postoji nacionalni centar i koordinator, bez dozvole tima za upravljanje mreže EuroVelo;
    - provedba bilo kojeg oblika aktivnosti povezanih s mrežom EuroVelo na europskoj ili međunarodnoj razini (vidjeti obvezne i fakultativne zadaće Europske biciklističke federacije) bez dozvole Europske biciklističke federacije;
    - objava informacija u ime Europske biciklističke federacije ili mreže EuroVelo koje se protive smjernicama mreže EuroVelo ili odlukama i izjavama Europske biciklističke federacije. Nadalje, o odlukama u pogledu aktivnosti koordinacije ruta na europskoj

- razini ne obavlja se prije objave službene odluke;
- objava smjernica ili savjeta koji se protive službenim smjernicama mreže EuroVelo osim ako je to unaprijed dogovoren s Europskom biciklističkom federacijom;
- naplata naknade za uporabu informativnih panela mreže EuroVelo. Uporaba informativnih panela mreže EuroVelo za službene itinirare besplatna je te ju je potrebno poticati među privatnim ili javnim tijelima;
- uporaba ili dozvola uporabe marke ili logotipa mreže EuroVelo za trgovinske aktivnosti bez dozvole i zasebnog dogovora s Europskom biciklističkom federacijom. Smatramo da trgovinske aktivnosti podrazumijevaju isporuku dobara (npr. bicikala ili njihovih dijelova) i pružanje usluga (npr. organizacija putovanja, smještaj, inženjering, savjetovanje itd.) privatnim ili javnim korisnicima za određenu tržišnu cijenu;
- monopol na pravo za pružanje određenih usluga (npr. signalizacija, inženjering, izgradnja, vođenje putovanja itd.) na rutama mreže EuroVelo ili zloporaba vodećih pozicija nacionalnih centara i koordinatora (npr. postavljanje nerazumno visokih cijena, uvjetovanje kupnje jedne usluge kupnjom druge usluge itd.);
- zahtijevanje plaćanje rada (npr. ugovore o savjetovanju) za organizacije koje su članovi nacionalnih centara i koordinatora kako bi nacionalni centri i koordinatori zauzvrat donijeli pogodne odluke u pogledu statusa mreže EuroVelo, usklađivanja ruta itd.;
- povreda bilo kojeg nacionalnog zakona ili uključivanje u bilo kakvu nezakonitu aktivnost (npr. korupcija, kriminal itd.);
- bilo kakva diskriminacija u okviru aktivnosti ili komunikacije (npr. na temelju rase, nacionalnosti, dobi, spola, seksualne orijentacije itd.);
- sudjelovanje na izborima kao politička stranka ili povezivanje s političkom strankom
- u slučaju stečaja sve se obvezne i fakultativne aktivnosti obustavljaju, a Europska biciklistička federacija obavlja se što je ranije moguće.

**Posljedice:**

- ako bilo koja strana ne provede obveznu zadaču, druga strana ima pravo raskinuti sporazum s predmetnom organizacijom jedan mjesec nakon što je zatražila dovršetak zadaće barem jednom putem e-pošte i registrirane pošte;
- ako bilo koja strana poduzme zabranjenu aktivnost, druga strana ima pravo raskinuti sporazum s predmetnom organizacijom jedan mjesec nakon što je zatražila obustavljanje zabranjene aktivnosti barem jednom putem e-pošte i registrirane pošte.